

## ACCORDO DI GEMELLAGGIO

### 友好城市之间的结对协议

#### TRA COMUNE DI ASTI E CITTA'-PREFETTURA DI NANYANG, PROVINCIA DI HENAN NELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE

#### 阿斯蒂市和中华人民共和国，河南省，南阳市

Il Comune di Asti, della Repubblica Italiana e la Città- Prefettura di Nanyang, della Repubblica Popolare Cinese, di seguito denominate "Parti",

意大利共和国阿斯蒂市和中华人民共和国南阳市，以下简称“方”，

- in considerazione degli intensi rapporti intercorsi tra le Parti a partire dall'anno 2012 ad oggi, che esprimono il desiderio di stabilire una cooperazione in campo economico, commerciale, scientifico, culturale e sanitario ed in ogni altro ambito di interesse comune;
- 考虑到双方从 2012 年至今的密切关系，表达在经济、商业、科学、文化和卫生领域以及任何其他共同感兴趣的领域建立合作的愿望；
- nella convinzione che questo gemellaggio contribuirà al consolidamento delle relazioni tra le parti;
- 相信本结对将有助于巩固双方之间的关系；
- nell'ambito delle proprie competenze
- 在自己的关联范围内

convengono quanto segue:

同意如下：

#### ART.1 第 1 条

Le Parti del presente Accordo di Gemellaggio ribadiscono il loro interesse a sviluppare e migliorare i rapporti di amicizia e cooperazione sulla base del rispetto ed dell'aiuto reciproco, ponendosi i seguenti obiettivi:

本结对协议双方重申有意在相互尊重和互助的基础上发展和改善友好合作关系，并为自己设定了以下目标：

- Consolidamento dei rapporti economici e sviluppo di modelli che consentano alle due comunità un miglioramento ed un ampliamento delle proprie opportunità in ambito commerciale;
- 巩固经济关系和发展模式，使两个社区能够改善和扩大商业机会；
- Promozione del patrimonio turistico e culturale coinvolgendo le realtà locali, per valorizzare le reciproche originalità culturali e sociali;
- 促进涉及当地现实的旅游和文化遗产，以增强相互的文化和社会独创性；

#### ART. 2 第 2 条

Il presente Gemellaggio si applica nel pieno rispetto degli ordinamenti e delle legislazioni vigenti nei rispettivi Paesi, nonché in conformità agli obblighi internazionali reciprocamente assunti e con quelli derivanti dall'appartenenza dell'Italia alla Comunità Europea;

本结对的应用完全符合各自国家现行的法规和立法，并符合相互承担的国际义务和意大利作为欧洲共同体成员所产生的义务；

#### ART. 3 第 3 条

Le Parti svolgeranno attività di collaborazione mediante visite di cortesia nei rispettivi Paese per gli obiettivi di cui all'art.1. Tutte le attività previste o scaturenti dall'attuazione del presente Atto di gemellaggio troveranno copertura, per la Parte italiana, nel bilancio del Comune di Asti, senza generare oneri finanziari a carico dello Stato;

双方将通过礼节性拜访到友好城市的国家的方式开展合作活动，以实现第 1 条所述的目标，对意大利而言，和本结对有关的所有设想的或因实施法案而产生的活动都将属于阿斯蒂市的预算，而不会给国家造成财政负担；

#### ART. 4 第 4 条

Le Parti informeranno, qualora necessario, le Ambasciate competenti per territorio dei rispettivi Paesi sulle iniziative in programma in attuazione del presente gemellaggio;

如有必要，双方将向自国家的大使馆通报为实施本结对的计划而的活动；

#### ART. 5 第 5 条

Eventuali modifiche o integrazioni al Presente Atto di Gemellaggio potranno essere definite per iscritto previo consenso delle Parti e, per la Parte italiana, nel rispetto di procedure analoghe a quelle previste per l'autorizzazione del presente Atto;

经双方事先同意，对本结对契约的任何更改或补充均可书面确定，对于意大利方，须遵守与本契约授权所设想的程序类似的程序；

#### ART. 6 第 6 条

Qualsiasi divergenza nell'interpretazione o nell'attuazione del presente Atto di Gemellaggio sarà risolta in via amichevole, mediante consultazione diretta tra le Parti;

双方将通过直接协商，友好解决本结对契约的解释或执行方面的任何分歧；

#### ART. 7 第 7 条

Il presente Atto acquista efficacia all'atto della firma ed avrà una durata di anni quattro tacitamente rinnovabile, in mancanza di richiesta di annullamento delle Parti, nel rispetto delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti nazionali.

本结对自签署之日起生效，有效期为四年，如果双方没有根据各自国家法律规定的程序提出取消请求，则可默认续期。

Ciascuna Parte potrà porre termine in qualsiasi momento all'efficacia del presente Atto tramite comunicazione scritta all'altra Parte.

双方有权随时终止本结对的效力用书面通知另一方。

Firmato a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ in due originali ciascuno, redatto in lingua italiana e cinese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

每份\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日\_\_\_\_在\_\_\_\_签署两份原件，用意大利语和中文书写，两种文本具有同等效力。

IL SINDACO DI ASTI

阿斯蒂市长

PER LA CITTA'-PREFETTURA DI NANYANG

Provincia di Henan, Repubblica Popolare cinese

中华人民共和国，河南省，南阳市的代表